

# Dr. Knut Heim, Proverbios, Conferencia 14

## Proverbios 22-24 y Amenemope

© 2024 Knut Heim y Ted Hildebrandt

Este es el Dr. Knut Heim en su enseñanza sobre el libro de Proverbios. Esta es la sesión número 14, Proverbios capítulos 22 al 24 y Amenemope.

Bienvenido a la lección 14 sobre el libro bíblico de Proverbios.

En la conferencia anterior, analizamos la dimensión internacional de la llamada literatura sapiencial en su conjunto y luego problematizamos el propio término literatura sapiencial como tal, tanto en su aplicación a textos antiguos y orientales de Mesopotamia y Egipto, como también en su aplicación a los textos antiguos y orientales de Mesopotamia y Egipto. para la literatura bíblica misma. Y yo mismo todavía no he encontrado una nueva forma de referirme a estos libros, pero me inclino quizás por una forma menos definida de hablar y más bien por decir que este es un tipo específico de literatura poética que está realmente interesada en la integración intelectual y cognitiva. de la teología en la vida humana, algo así. En esta conferencia en particular, quiero centrarme más específicamente en un paralelo muy destacado y emocionante que ya mencioné en la conferencia anterior entre el texto egipcio, las enseñanzas de Amenemope y una de las colecciones del libro bíblico de Proverbios, es decir, la colección número tres, que son los capítulos 22 al 17 hasta la mitad del capítulo 24.

Y para explicar lo que está en juego, lo que haré es ayudarnos a comprender lo que está en juego. Voy a leer una sección inicial del comentario de Bruce Waltke, sobre la cual luego comentaré. y reflexionar y hasta cierto punto también criticar en los próximos minutos. Así que, aquí vamos. La evidencia estructural, escribe Waltke, de la instrucción egipcia de Amenemope desde alrededor de 1186 a 1069 a. C., confirma la evidencia interna, que ha discutido en otro lugar, de que los 30 dichos de los sabios, es decir, en Proverbios, son una antología distinta de sabiduría. refranes.

La mayoría de los estudiosos creen que los 30 dichos de los sabios muestran un uso creativo de Amenemope. El modelo estructural para esta colección, ¿no les escribo 30 dichos, derivados del último capítulo de Amenemope, sección 27, línea 6, cita, mire estos 30 capítulos, fin de la cita? En Egipto, y probablemente deberíamos suponer lo mismo de esta colección, el santo número 30 simboliza una enseñanza completa y perfecta, pero su dependencia material de Amenemope se extiende sólo a los primeros 11 dichos.

Esto es, dice Waltke, del 22:16 al 23:11. Eso es un error tipográfico, por supuesto debería ser de 22:17 a 23:11. El siguiente dicho introducido por el dicho educativo en

23:12 que lo separa de la siguiente unidad de los 30 Dichos es más común en la escritura aramea de Mesopotamia, el acadio.

El dicho contra la fianza muerta encuentra una analogía temática en las tradiciones de sabiduría aramea y acadia, pero no en la egipcia. El dicho satírico contra la embriaguez de 2329 a 35 desciende de la tradición egipcia, pero no específicamente de Amenemope. Hasta aquí la breve introducción de Waltke a la discusión más amplia que tiene sobre las similitudes del material de la Colección 3 en la que ahora nos centraremos con el libro de Amenemope.

Ahora en el resto de esta conferencia voy a hacer dos cosas. Primero, voy a mirar los versículos introductorios del texto de Proverbios y la forma en que Bruce Waltke y muchos otros han traducido una palabra en particular en esta sección inicial, y voy a criticar y evaluar esta traducción. Y luego, en segundo lugar, voy a abordar una similitud particularmente prominente entre el libro de Proverbios, por un lado, y Amenemope, por el otro, y vamos a comparar línea por línea cuáles son las similitudes y diferencias, y luego dibujaremos algo más. conclusiones de ello para la dimensión internacional de este fascinante libro de Proverbios.

Así que, aquí vamos. Ahora voy a leer los primeros versículos de la nueva versión estándar revisada de la Colección 3, es decir, los capítulos 22, versículos 17 al 20. Las palabras de los sabios, inclina tu oído y escucha mis palabras y aplica tu mente a mis enseñanzas. , porque será agradable si las guardas dentro de ti, si todas ellas están listas en tus labios, para que tu confianza esté en el Señor.

Os las he dado a conocer hoy, sí, a vosotros. Y luego, versículo 20, ¿no os he escrito 30 dichos de amonestaciones y de ciencia para mostraros lo que es justo y verdadero, para que deis respuesta verdadera a los que os enviaron? Y luego la enseñanza real comienza con una amonestación inicial en el versículo 22.

Dice: no roben a los pobres porque son pobres, etc. Ahora bien, lo fascinante aquí es la traducción del versículo 20, donde la nueva versión estándar revisada menciona 30 dichos. Y como ya hemos oído de Waltke, él cree que se trata de 30 dichos, aunque sólo los primeros 11 versículos de toda la colección, que es bastante más larga hasta el capítulo 24, comprende 30 dichos, al igual que la enseñanza de Amenemope. Tiene 30 minicapítulos cortos, que se mencionan claramente al final de las instrucciones de Amenemope.

Sin embargo, si realmente miramos el original hebreo del libro de Proverbios, y yo simplemente digo, no, ajá, aquí estamos. Entonces, este es mi fascículo de la Biblia Hebraica Stuttgartensia . Ahora hay una nueva versión, la Biblia Hebraica Quinta, BHQ, pero los detalles, por supuesto, los detalles textuales, son los mismos.

Y cuando miramos el capítulo 22, versículo 20, encontramos que el versículo 20 tiene una puntuación inusual de los puntos vocálicos. Y eso se debe a que los escribas hebreos han registrado para nosotros una versión ketiv y qere de cómo Waltke tradujo esta palabra en particular 30, y también nos proporciona la versión estándar de Nehemías y un número cada vez mayor de otras traducciones bíblicas. La palabra particular en el versículo 20 es, en ketiv , que es lo que está escrito, probablemente debería pronunciarse shilshom .

Voy a leer esto específicamente según cómo lo describe Bruce Waltke. Entonces, en la forma escrita de las consonantes, esta palabra, traducida 30, debería ser pronunciada shilshom , y luego significa anterior, es decir, os he escrito dichos antiguos o cosas antiguas. O, con la lectura qere , esta es una sugerencia para una forma alternativa de interpretar las consonantes reales que están escritas allí.

Debería pronunciarse shalishim , y luego probablemente traducirse como dichos nobles. Entonces, en el original hebreo, las personas que realmente leyeron esto y lo copiaron, notaron que hay cierta ambigüedad en lo que significa esta palabra. Hay una secuencia de letras, shin, a lamed, y otra shin, shilshom , shalishim , shaloshim , o lo que sea, y ¿cómo la pronunciaríamos? Y hay dos formas sugeridas de hacer esto, y tienen significados ligeramente diferentes.

Luego llegamos a la traducción de la Septuaginta de este mismo versículo y a la traducción griega. Las personas que produjeron esta traducción griega también notaron, y no estaban muy seguras, que hay algo inusual en esta palabra. Y no lo leyeron ni como shilshom , ni como shalishim , sino probablemente como shalosh, es decir, tres.

Y entonces, la traducción griega tiene la palabra threis , que simplemente significa tres. Entonces, el texto griego dice algo así como: ¿No os he escrito tres cosas? Probablemente refiriéndose a tres partes de esta colección. Eso parece ser lo que hicieron los traductores griegos con esto.

Entonces, lo que tenemos, de hecho, es una palabra inusual, de la cual incluso los antiguos primeros lectores originales del texto no estaban seguros de lo que significaba exactamente. Es un cierto tipo de dicho, o grupo de dichos, o lo que sea, lo que se nos presenta aquí. Pero no estamos seguros de qué significa exactamente esa palabra en particular.

Curiosamente, en el texto egipcio hay al menos 11 versos más o menos, que son similares, quiero decir, al libro de Proverbios, que consta de 30 dichos. Tres, 30. Y así es lo que ha sucedido ahora, y Bruce Waltke no es el primero en sugerir esto, pero también incluyó, por ejemplo, a Michael Fox, y a muchos otros comentaristas bíblicos, y ahora cada vez más también a las traducciones bíblicas. , ahora están diciendo, bueno, seguramente esta palabra debería enmendarse ligeramente,

cambiarse ligeramente, y luego debería leerse algo como sheloshim, que significa 30, en paralelo con su texto fuente parcial de Amenemope.

Y lo que tenemos, de manera fascinante, en la Nueva Versión Estándar Revisada es que esta traducción, 30 dichos, se menciona aquí, pero no hay ni siquiera una nota al pie o nota marginal en la Nueva Versión Estándar Revisada que diga que esta traducción se basa en una comparación con un texto egipcio, y es una especie de enmienda creativa, más que un reflejo de lo que realmente dijo el hebreo, sea lo que sea que estuviera diciendo, lo cual no estamos seguros de qué es. La otra cosa interesante, particularmente con respecto al comentario de Bruce Waltke, es que en realidad divide el material de la Colección 3, y no solo los primeros 11 versos hasta el 23:11 y así sucesivamente, en varias secciones más pequeñas de dos, tres, a veces cuatro. versos, que luego llama decir uno, decir dos, decir tres y contar, por supuesto, hasta decir 30. Ahora bien, debo decir que no estoy convencido.

Hay demasiadas conjeturas involucradas. ¿Cómo los dividimos? Puede haber al menos cuatro o cinco formas diferentes de dividir los distintos versos en grupos. Me parece que Waltke, en su firme convicción de que realmente tenemos aquí 30 dichos, se sintió obligado a hacerlo, pero no creo que sea fácil de hacer, y ciertamente no tan convincente como él lo presenta en su comentario.

Ahora, la razón por la que he dedicado algo de tiempo a esto es simplemente para ayudarnos a ver en esta conferencia cuán influyente puede ser la dimensión internacional del Libro de Proverbios en la forma en que se traducen nuestras Biblias. Ahora bien, para ser honesto, no se gana ni se pierde mucho, ya sea que digamos que son dichos antiguos, dichos nobles o 30 dichos. Son dichos realmente buenos, se traduzca como se traduzca.

Teológicamente no hay nada en juego. No hay peligro. No hay ninguna conspiración ni nada parecido, pero espero que puedan vislumbrar la fascinación que surge al tratar de abordar estos textos en su entorno intelectual más amplio.

Ahora quiero pasar a otro ejemplo de esto, basado principalmente en mi propio trabajo en el libro sobre la imaginación poética en Proverbios, y espero poder encontrar una sección. Sí. En lo que quiero centrarme en particular es en uno de los dichos o versículos que se repite en Proverbios del Libro de Amenemope, y en particular, este es el capítulo 22, versículo 28, y lo voy a leer.

Es algo que ya mencioné varias veces en una conferencia anterior cuando analizamos la enseñanza de la prosperidad en el Libro de Proverbios. En el versículo 28 dice: No quites el antiguo hito que levantaron tus antepasados. Ahora, la razón por la que incluyo este proverbio en mi discusión sobre las repeticiones variantes en el Libro de Proverbios es que, de hecho, nuevamente, como mencioné hace algunas

conferencias, en realidad hay otra versión, no muy lejana en absoluto, en el misma colección tres de este mismo proverbio.

Déjame leerte eso. Este ahora está en el capítulo 23, versículo 10. Entonces, cerca del final de esa sección de versículos, Waltke nos ha ayudado a ver lo que tiene en gran medida en común con Amenemope.

Entonces, 23, versículo 10 dice, no elimines un hito antiguo ni invadas los campos de los huérfanos. Y luego el versículo 11, para el Redentor, este es Dios, es fuerte. Permítanme repetir esos versículos nuevamente.

No elimines el antiguo hito que establecieron tus antepasados, 22, 28, y no elimines un antiguo hito ni invadas los campos de los huérfanos, 23, 10. Entonces, tenemos una repetición inusual de una y la misma cosa en muy muy cerca, con sólo 12 versículos de diferencia en el Libro de Proverbios. Y luego también tenemos el hecho, como mostraré en un momento, de que se dice algo muy similar, y lo citaré en unos minutos, en el Libro de Amenemope.

Entonces, aquí tenemos una especie de repetición de tipo doble, repetición variante. Ahora voy a leer una sección de mi libro sobre estos dos versículos, enfocándome particularmente en el contexto. Los proverbios 22, 28 y 23, 10 pertenecen a la misma colección, la colección tres, es decir, 22, 17 al 24, 22.

Tenemos repetición de variantes dentro de una misma colección, y lo he observado en otra parte de mi libro. Pero aun así, aquí la conclusión es inevitable de que la repetición variante en Proverbios es una estrategia editorial consciente y ubicua y no ocurre por accidente. Todo el mundo habría notado en tan solo 12 versos que están diciendo lo mismo otra vez, o algo similar.

La colección consta de sólo 70 versos en total, y sólo hay 10 versos entre las dos variantes. Además, hay otras repeticiones en esta misma colección en las que las dos variantes están muy juntas, a saber, Proverbios 23, 3 y Proverbios 23, 6, con sólo tres versículos de diferencia. El editor que dio forma a esta colección sabía que estaba repitiendo material a corta distancia.

Claramente, las referencias contextuales dominantes para los dos versos son sus respectivas variantes, creando un marco alrededor del material adjunto. Proverbios 23, 10 está conectado con Proverbios 23, 11 a través de una partícula causal, por o porque, que introduce la motivación para la prohibición, es decir, Dios cuidará de las personas a las que intentas dañar. Hay varias declaraciones en la instrucción egipcia de Amenemope que son similares a los dos versículos de Proverbios que estamos considerando aquí.

La sección en Amenemope que tiene el material relacionado con nuestro conjunto de variantes está en ese capítulo 6. Comienza en la línea 11 de la lámina 7 y continúa hasta la lámina 9, línea 8, y contiene 36 líneas en total. Ahora citaré aquellas líneas que se acerquen más al material de Proverbios. Esta es ahora una traducción del texto egipcio.

No mueva los marcadores en los bordes de los campos, ni cambie la posición del cordón de medición. No codicies ni un codo de tierra, ni invadas los límites de una viuda. El surco pisado se desgasta con el tiempo, y aquí el texto está un poco interrumpido, no estamos del todo seguros de cómo traducirlo, el que lo disfrace en el campo, será atrapado.

Y además, guardaos de destruir los límites de los campos, no sea que el terror os lleve. Uno agrada a Dios con el poder del Señor cuando discierne, es decir, probablemente respeta, los límites de los campos. No borres el surco ajeno, te conviene mantenerlo sano.

Así que aquí hay una elaboración ampliada y un estímulo para que los lectores respeten la propiedad y las fronteras territoriales de sus vecinos o competidores. Los puntos de contexto más fuertes se encuentran en las líneas 12 y 15 de la lámina 7, con paralelos con respecto al verbo no moverse, así como la mención de marcadores de límites. La mención de miembros de la familia, concretamente huérfanos y una viuda en Amenemope, y viudas y huérfanos en los textos bíblicos.

Las viudas y los huérfanos a menudo se mencionan juntos en los textos bíblicos y extrabíblicos del Frecuente. El detalle de que los marcadores de tierra son antiguos, reflejados tanto en 22:28 como en 23:10 de Proverbios, puede reflejarse en que los surcos de Amenemope están desgastados por el tiempo. Finalmente, en ambos textos también está presente una motivación teológica para abstenerse de arrebatar tierras a los vulnerables de la sociedad.

En 23:11, el texto dice, porque su redentor, es decir, el Señor, es fuerte, y Amenemope dice, uno agrada a Dios con el poder del Señor cuando respeta los límites de los campos. Por lo tanto, las secciones relevantes no son idénticas, pero las similitudes son tan sorprendentes que seguramente debe descartarse una coincidencia. Así que no sólo se repite su material, sino que, como hemos visto en el capítulo 6 de Amenemope, hay de hecho al menos tres, posiblemente cuatro, declaraciones repetidas para no invadir los campos.

Permítanme leer esos cuatro nuevamente. No muevas las señales en los límites de los campos, ni invadas los límites de una viuda. Cuidado con destruir los límites de los campos cuando uno discierne los límites de los campos.

Por lo tanto, hay cuatro repeticiones de estímulo a no violar los derechos de propiedad de los vecinos. Paralelamente a la repetición de esto también en la misma sección se repiten materiales en Proverbios. Entonces, ¿qué estoy diciendo? Lo que estoy diciendo es que Proverbios no sólo repite Amenemope, sino que Proverbios repite Amenemope, repitiendo el material.

Entonces, hay repeticiones aquí, repeticiones aquí, y estas repeticiones son repeticiones de repeticiones aquí. Entiendes la idea. Seguramente esto no puede ser una coincidencia.

Por eso quiero cerrar con algunas consideraciones adicionales basadas en esta evidencia. Es evidente que las dos obras, Amenemope y Proverbios, están relacionadas. Pero igualmente evidente es el hecho de que Proverbios no copia simplemente a Amenemope.

Proverbios utiliza su material original egipcio en Amenemope de manera creativa para crear una nueva variación, tal como lo ha hecho a partir de materiales originales dentro del propio Libro de Proverbios. Por lo tanto, no se deben exagerar los paralelos entre Amenemope y Proverbios. Si bien la enmienda de la palabra *Shiltshom*, anteriormente en la lectura de *Ketiv* y *Shalishim*, cosas nobles, en la lectura *qere* de *Sholoshim*, 30, cuenta con el apoyo de la mayoría, aunque Norman Whybray en su comentario es una excepción, es más difícil para los estudiosos estar de acuerdo. en la identificación de la delimitación de las 30 unidades reales.

También cabe mencionar el hecho de que la propia instrucción de Amenemope contiene dos conjuntos de variantes de repetición palabra por palabra. Murphy pensó que no hay explicación para la repetición de Proverbios 22-28 en Proverbios 23-10. Pero mis observaciones con respecto a la similitud con Amenemope sugieren, de hecho, creo, una explicación que tiene sentido.

Es decir, el editor siguió su *vorloge* egipcio o texto fuente y también incluyó varias declaraciones adaptadas creativamente de Amenemope sobre el importante tema del respeto por la propiedad ajena. Y el editor del Libro de Proverbios hizo esto porque lo hizo el autor de las instrucciones de Amenemope. Pero ambos, por supuesto, lo hicieron porque sentían que ayudar a la gente a ver la importancia de respetar la propiedad ajena era absolutamente esencial e importante para el bienestar de sus sociedades.

Esto nos lleva ahora al final de esta conferencia.

Este es el Dr. Knut Heim en su enseñanza sobre el Libro de Proverbios. Esta es la sesión número 14, Proverbios capítulos 22-24 y Amenemope.